

Prior Notice of Epidemiological Investigation

Уведомление об эпидемиологическом расследовании

Prior Notice of Epidemiological Investigation

Уведомление об эпидемиологическом расследовании

You are informed that you are subject to an epidemiological investigation related to monkeypox in accordance with Article 18 (epidemiological investigation) of the 「Infectious Disease Control and Prevention Act.」

Сообщаем, что согласно статье 18 (эпидемиологическое расследование) Закона о профилактике и борьбе с инфекционными заболеваниями, вы подлежите эпидемиологическому расследованию в связи с заболеванием вируса оспы обезьян.

According to Article 18 (Epidemiological Investigations) of the Infectious Disease Control and Prevention Act, the Korea Disease Control and Prevention Agency (KDCA) is going to conduct an epidemiological investigation to identify the cause and route of the infection, the date and place of the outbreak and other matters related to the cause of the infectious disease. KDCA may collect and manage your personal information, medical records and other necessary data in the course of the epidemiological investigation.

В соответствии со статьей 18 (эпидемиологическое расследование) Закона о профилактике и борьбе с инфекционными заболеваниями, мы изучим вашу личную информацию, дату и место вспышки, причину и пути заражения, медицинские записи и другую информацию, связанную с выяснением причины возникновения инфекционного заболевания.

The collected information will be securely kept pursuant to the Personal Information Protection Act and used for the purpose of containing and preventing the spread of infectious disease to the extent permitted by applicable law.

Собранная информация будет использована с целью предупреждения возникновения и распространения инфекционных заболеваний в разрешенных пределах соответствующего закона при соблюдении Закона о защите персональных данных.

In accordance with Article 76-2 (Request for Provision of Information and Confirmation of Information) of the Infectious Disease Control and Prevention Act, the Commissioner of the Korea Disease Control and Prevention Agency (KDCA) and a Mayor of city/Governor of Province may request relevant organizations to provide records of immigration control, payment card usage history, mobile phone-based location information and other necessary information. In addition, the Commissioner of the KDCA may provide information collected pursuant to paragraphs (1) and (2) to the heads of the relevant central administrative agencies, the heads of local governments, the President of the National Health Insurance Service, the President of the Health Insurance Review and Assessment Service, health and medical services institutions defined in subparagraph 4 of Article 3 of the Framework Act on Health and Medical Services (hereinafter referred to as “health and medical services institutions”) and other organizations. In such cases, information provided to health and medical services institutions must be limited to information related to the affairs of the relevant institutions for preventing infectious diseases and stemming the spread of

infection.

В соответствии со статьей 76, пункт 2 (Запрос о предоставлении и подтверждении информации и т.п.) Закона о профилактике инфекционных заболеваний глава Корейского центра по контролю и профилактике заболеваний и губернаторы местных исполнительных органов власти с целью предупреждения возникновения и распространения инфекционных заболеваний, в случае необходимости могут запросить вашу информацию о въездах и выездах из страны, историю транзакций по картам, информацию о местоположении мобильного телефона и т.д. Кроме того, глава Корейского центра по контролю и профилактике заболеваний, в соответствии с пунктами 1 и 2, собранную информацию может предоставить руководству соответствующих центральных административных органов, главам местных органов исполнительной власти, генеральному директору Национальной службы медицинского страхования, директору Службы надзора и оценки медицинского страхования, согласно статье 3, пункта 4 Основного закона о здравоохранении и медицинских услугах (далее именуемые «здравоохранительные и медицинские учреждения») медицинским учреждениям и другим организациям.

The following is the matters that you must be notified about. You may be punished if you refuse, obstruct, or evade the epidemiological investigation without good cause, make a false statement or present false materials, or intentionally omit or conceal any fact.

К вашему сведению, поскольку вы обязаны известить в связи с данным расследованием, в случае отказа, воспрепятствования, либо уклонения от эпидемиологического расследования без уважительных на то причин, в случае предоставления ложных сведений или ложных данных, умышленного умалчивания или сокрытия фактов вы можете понести за это наказание.

* You may be punished by imprisonment with labor for not more than two years or by a fine not exceeding 20 million won according to Article 79 (Penalty Provisions) of the Infectious Disease Control and Prevention Act.

* В случае нарушения данного обязательства может повлечь за собой лишение свободы на срок до 2-х лет или штраф в размере до 20 миллионов вон (статья 79 Закон о профилактике и борьбе с инфекционными заболеваниями).

If you have any objection to the above measures, you may institute an administrative suit or an administrative appeal within 90 days from the date you are notified.

Если у вас имеются какие-либо возражения против этих мер, вы можете подать административную апелляцию или административный иск и т. п. в течение 90 дней с момента получения данного уведомления.

_____ (YYYY/MM/DD)

число _____ месяц _____ 20 _____ год

Department of the person who notifies you:

Name:

Учреждение:

ФИО сотрудника:

Contact number:

Контактный телефон: